

Комитет общего и профессионального образования Ленинградской области
Государственное бюджетное учреждение дополнительного образования
«Ленинградский областной центр развития творчества одаренных детей и
юношества «Интеллект»

Рассмотрено и принято на
Экспертном совете ГБУ ДО «Центр
«Интеллект»

«УТВЕРЖДАЮ»

Прокол № 1 от «12» марта 2020 г.



Директор
ГБУ ДО «Центр «Интеллект»
Д.И. Рочев
Приказ № 60 от 17.03.2020 г.

Дополнительная образовательная программа по английскому языку

«Гид-переводчик по Ленинградской области»

(социально-педагогическая направленность)

Возраст обучающихся: 15-16 лет

Срок реализации: 1 год (160 часов)

Авторы программы: Коцюбинская Любовь Вячеславовна
ГАОУ ВО ЛО «ЛГУ им. А.С. Пушкина»
Декан факультета иностранных языков
к. филол.н., доцент
Стахова Лариса Владимировна
ГАОУ ВО ЛО «ЛГУ им. А.С. Пушкина»
Доцент кафедры перевода и переводоведения
к. филол.н., доцент

Санкт-Петербург
пос. Лисий Нос

Направление

социально-педагогическая

Название программы

Гид-переводчик по Ленинградской области (английский язык)

Авторы программы

ФИО	Коцюбинская Любовь Вячеславовна
Место работы	ГАОУ ВО ЛО «ЛГУ им. А.С. Пушкина»
Должность	Декан факультета иностранных языков
Научная степень, звание	к. филол.н., доцент

ФИО	Стахова Лариса Владимировна
Место работы	ГАОУ ВО ЛО «ЛГУ им. А.С. Пушкина»
Должность	Доцент кафедры перевода и переводоведения
Научная степень, звание	к. филол.н., доцент

Целевая аудитория

Учащиеся 9 – 10 классов, проявившие интерес в сфере гуманитарных наук (английский язык, русский язык, литература, история, культура) и продемонстрировавшие по результатам тестирования соответствующий уровень владения английским языком не ниже В2.

Аннотация к программе

Программа разработана для создания условий образовательной и профессионально-ориентированной деятельности учащихся. В рамках курса школьники знакомятся с особенностями работы и сферой деятельности гида – переводчика в Ленинградской области и в России в целом. Особое внимание уделяется демонстрации *прямого* межкультурного общения. Выбор такого подхода определяется процессами глобализации, расширением сферы межкультурных контактов и той важной ролью, которую играет в наше время туризм.

Ориентация иностранного языка на сферу родной культуры тесно связана с необходимостью передачи специфических элементов родной культуры, сохранением ее самобытности. Таким образом, данный курс позволяет школьнику познакомиться с ситуацией адаптации языка общения в соответствии со спецификой описываемой культуры.

Наряду с этим курс включает в себя цикл упражнений, разработанных для подготовки школьников к участию во Всероссийской олимпиаде по английскому языку и направленных на отработку основных коммуникативных навыков восприятия и производства устного и письменного текста, а также навыков выполнения лексико-грамматических тестов и заданий, определяющих уровень сформированности социокультурной компетенции.

Курс предполагает следующие **виды деятельности**: коммуникативная, репродуктивная, поисковая деятельность по сбору информации, проектная.

Ведущими технологиями обучения являются: моделирование ситуации, практическая работа, проектная деятельность, коммуникативные игры, ролевые игры, дискуссия. Небольшое количество времени отводится на интерактивные лекционные занятия в целях ознакомления учащихся с основами профессиональной деятельности и условиями работы гида – переводчика.

К основным формам работы можно отнести фронтальную, индивидуальную, работу в парах, в мини-группах, проводимую параллельно с использованием вербально – информационных, изобразительных и технических средств обучения.

Цели и задачи программы

Цель курса – развитие готовности и способности школьников осуществлять речевое общение на межнациональном уровне.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- сформировать навыки восприятия и производства устного и письменного текста на английском языке, навыки выполнения лексико-грамматических тестов и заданий, определяющих уровень сформированности социокультурной компетенции учащегося;
- познакомить учащихся со спецификой работы гида – переводчика, предполагающей ведение вербальной межкультурной коммуникации как части иноязычной популяризации русской культуры;
- дать обзор базовых аспектов, связанных с культурой и историей родного края;
- предоставить учащимся возможность активизировать деятельность практико-ориентированного мышления, продемонстрировать творческие способности и умение работать в коллективе в процессе выполнения практико-ориентированных задач.

В процессе освоения программы планируется, что каждый ее выпускник:

- отработает навыки понимания и порождения иноязычного устного и письменного текста, навыки выполнения лексико-грамматических заданий открытого и закрытого типа;
- получит возможность для дальнейшего развития социокультурной компетенции;
- получит представление о специфике работы гида – переводчика, о процессе составления экскурсии на родном языке, о способах взаимодействия с аудиторией;
- научится оперировать понятиями «язык межкультурного общения», «культура» и другими основными понятиями курса;
- познакомится с типичными сценариями взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- научится преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.
- усовершенствует навыки работы с двуязычными словарями;
- получит возможность реализовать свой творческий потенциал в рамках проектной деятельности.

Содержательная характеристика программы

Модуль 1 (сессия 1) Ленобласть как субъект деятельности гида-переводчика

Тема 1 *Открываем Ленобласть: в гостях у леса Лосилия*

Ленобласть как субъект Российской Федерации. История образования. Административно-территориальное устройство. Официальные символы. Основные достопримечательности. Форма реализации: аналитическая деятельность и поиск информации. Просмотр и обсуждение научно-популярных фильмов о Ленобласти.

Отработка навыков понимания иноязычного устного и письменного текста. Форма реализации: семинары и групповая дискуссия.

Тема 2 *Специфика работы гида-переводчика*

Условия работы гида – переводчика. Личные характеристики и профессиональные навыки гида – переводчика. Способы привлечения внимания аудитории. Как заинтересовать слушателя. Целевая аудитория. Разновозрастная аудитория. Форма реализации: интерактивные лекции, семинары и групповая дискуссия, имитационное моделирование.

Отработка навыков выполнения лексико-грамматических тестов и заданий, определяющих уровень сформированности социокультурной компетенции учащегося. Форма реализации: семинары и групповая дискуссия.

Тема 3 *Составляем текст экскурсии*

Особенности текста экскурсий. Основные компоненты текста экскурсий. Типы экскурсий. Экскурсионные буклеты. Форма реализации: аналитическая деятельность и поиск информации, семинары и групповая дискуссия, практическая деятельность (моделирование экскурсионного буклета). Аудиовизуальный перевод научно-популярного фильма о регионе как аспект деятельности гида-переводчика. Проект: аудиовизуальный перевод фрагмента научно-популярного фильма о Ленобласти.

Отработка навыков производства устных и письменных текстов на английском языке. Форма реализации: семинары и групповая дискуссия. Выполнение тестового задания в формате Всероссийской олимпиады школьников.

Модуль 2 (сессия 2) Экотуризм в Ленобласти

Тема 1 *Туристические маршруты особо охраняемых природных территорий Ленобласти*

Знакомство с маршрутами: особенности маршрута, основные остановки. Виды маршрутов (велосипедные, пешеходные, паломнические).

Отработка навыков понимания иноязычного устного и письменного текста.

Тема 2 *Описание маршрутов особо охраняемых природных территорий на английском языке*

Описание памятников природы, ландшафтов, уникальных природных комплексов, флоры и фауны на английском языке. Отбор языковых средств английского языка в зависимости от целевой аудитории. Работа с двуязычным словарем.

Отработка навыков выполнения лексико-грамматических тестов и заданий, определяющих уровень сформированности социокультурной компетенции учащегося, навыков производства устных и письменных текстов на английском языке. Выполнение тестового задания в формате Всероссийской олимпиады школьников.

Модуль 3 (сессия 3) Культурно-историческое наследие: ключевые точки региона

Тема 1 *Знаменитые дачники Ленобласти*

Музеи-усадыбы в Ленобласти: историко-аналитический обзор. Жизнь и творчество деятелей культуры, литературы, искусства, проживавших на территории Ленобласти.

Отработка навыков понимания иноязычного устного и письменного текста.

Тема 2 *Описание ключевых культурно-исторических объектов региона на английском языке*

Описание архитектуры и интерьера усадьбы, быта и особенностей творческой деятельности обитателей дома на английском языке. Отбор языковых средств английского языка в зависимости от целевой аудитории. Работа с двуязычным словарем.

Отработка навыков выполнения лексико-грамматических тестов и заданий, определяющих уровень сформированности социокультурной компетенции учащегося, навыков производства устных и письменных текстов на английском языке. Выполнение тестового задания в формате Всероссийской олимпиады школьников.

Модуль 4 (сессия 4) По дорогам и тропам Ленобласти

Тема 1 Ленинградская область в Великую Отечественную войну

Ленинградская область: оккупация; основные сражения в годы Великой Отечественной войны; музеи, памятники, монументы. Мужество и героизм жителей области. Форма реализации: аналитическая деятельность и поиск информации. Отработка навыков понимания иноязычного устного и письменного текста. Форма реализации: семинары и групповая дискуссия.

Тема 2 Описание событий, основных битв на английском языке. Описание памятников, монументов на английском языке. Составление экскурсии на английском языке по музеям Великой Отечественной Войны. Форма реализации: аналитическая деятельность и поиск информации, семинары и групповая дискуссия, имитационное моделирование виртуальной экскурсии.

Отработка навыков выполнения лексико-грамматических тестов и заданий, определяющих уровень сформированности социокультурной компетенции учащегося. Форма реализации: групповая дискуссия. Отработка навыков производства устных и письменных текстов на английском языке. Форма реализации: индивидуальная работа, групповая дискуссия.

Тема 3 Гид-переводчик – это интересно: разработка эксклюзивных экскурсионных маршрутов по Ленинградской области.

Выбор маршрута. Разработка маршрута. Подготовка текста экскурсии на английском языке. Подготовка видеопрезентации экскурсии. Презентация маршрута. Форма реализации: аналитическая деятельность и поиск информации, семинары и групповая дискуссия, практическая деятельность (разработка маршрута экскурсии). Проект: разработка экскурсии по Ленобласти на английском языке в мини-группах.

Выполнение тестового задания в формате Всероссийской олимпиады школьников.

Образовательные технологии

№	Форма организации образовательного процесса	Соотношение численности детей и преподавателей
1	Интерактивные лекции	1 преподаватель на поток
2	Тренинги решения олимпиадных заданий	3 малые группы по 4 человека, 1 консультант
3	Мастер-классы проектирования и моделирования	3 малые группы по 4 человека, 1 консультант
4	Групповое проектирование	3 малые группы по 4 человека, 1 консультант
5	Дискуссии	1 дискуссионная группа, 1 преподаватель
6	Тестирование в формате олимпиады	Индивидуально, 12 человек; 1 руководитель

Задания проектного и исследовательского характера, выполняемые в рамках программы

1. Моделирование экскурсионного буклета. Включает в себя разработку прототипа буклета, дизайн макета, составление текстов, подборку изображений, фотографий, иллюстраций, мультимедийная демонстрация буклетов.

2. Подготовка аудиовизуального перевода видеofilма по тематике, включает в себя работу над переводом содержания, оформлением закадрового озвучивания.

3. Разработка текста экскурсии, включает в себя разработку маршрута, составление текста экскурсии на русском языке, перевод экскурсии на английский язык с учетом целевой аудитории, разработка буклета экскурсии на английском языке, проведение экскурсии на английском языке.

Учебно-тематический план занятий

Содержание	Методы	Ресурсы	Трудоемкость	Способ контроля	Оценка
Модуль 1					
Ленобласть как субъект деятельности гида-переводчика					
Тема 1 Открываем Ленобласть: в гостях у Лосиля. Ленобласть как субъект Российской Федерации. История образования. Административно-территориальное устройство. Официальные символы. Основные достопримечательности.	Аналитическая деятельность и поиск информации. Просмотр видеофильмов.	Аудитория для групповой работы, экран, проектор, компьютеры	3 часа (3 часа)	Ответы на вопросы преподавателя. Обсуждение фильмов.	10 баллов
Отработка навыков понимания иноязычного устного и письменного текста (формат олимпиадных заданий)	Выполнение заданий в микрогруппах, консультации педагога	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы	3 часа (3 часа)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	-
Тема 2 Специфика работы гида-переводчика. Условия работы гида-переводчика. Личные характеристики	Интерактивные лекции, групповая дискуссия, имитационное моделирование	Аудитория для групповой работы, экран, проектор, компьютер	3 часа (3 часа)	Ответы на вопросы преподавателя. Ролевая игра «Работа гида-переводчика»	10 баллов

<p>профессиональные навыки гида – переводчика. Способы привлечения внимания аудитории. Как заинтересовать слушателя. Целевая аудитория. Разнообразная аудитория.</p>					
<p>Отработка навыков выполнения лексико-грамматических тестов и заданий, определяющих уровень сформированности социокультурной компетенции учащегося (формат олимпиадных заданий)</p>	<p>Выполнение заданий в микрогруппах, консультации педагога</p>	<p>Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы</p>	<p>3 часа (3 часа)</p>	<p>Выполнение контрольного задания в формате олимпиады</p>	-
<p>Тема 3 Составляем текст экскурсии Особенности текста экскурсий. Основные компоненты текста экскурсий. Типы экскурсий. Экскурсионные буклеты.</p>	<p>Интерактивная лекция, аналитическая деятельность и поиск информации, групповая дискуссия, практическая деятельность (моделирование экскурсион</p>	<p>Аудитория для групповой работы, экран, проектор, цветной принтер, компьютеры (1 на группу), материалы для моделирования (ножницы, карандаши, фломастеры, краски, скотч,</p>	<p>4 часа (4 часа)</p>	<p>Презентация микрогруппами экскурсионных буклетов</p>	<p>15 баллов</p>

	ного буклета)	клей, белая и цветная бумага).			
Отработка навыков производства устных текстов на английском языке (формат олимпиадных заданий).	Выполнение заданий в микрогруппах, консультативная поддержка педагога	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы	2 часа (2 часа)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	-
Аудиовизуальный перевод научно-популярного фильма о регионе как аспект деятельности гида-переводчика.	Интерактивная лекция, групповая дискуссия, практическая деятельность (создание текста на английском языке для озвучивания научно-популярного фильма)	Аудитория для групповой работы, экран, проектор, компьютеры, принтер	4 часа (4 часа)	Аудиовизуальный перевод научно-популярного фильма	15 баллов
Отработка навыков производства письменных текстов на английском языке (формат олимпиадных заданий).	Выполнение заданий индивидуально, консультативная поддержка педагога	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы	2 часа (2 часа)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	-
Тренировочные занятия по отработке навыков выполнения всех видов олимпиадных заданий	Выполнение заданий индивидуально, консультативная поддержка педагога. Дискуссия.	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы	6 часов (6 часов)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	-
Выполнение тестового задания в формате Всероссийск	Выполнение заданий индивидуально, консультатив	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося),	6 часов (6 часов)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	50 баллов

ой олимпиады школьников.	вная поддержка педагога. Дискуссия.	аудитория для групповой работы			
Модуль 2					
Экотуризм в Ленобласти					
Тема 1 Туристическ ие маршруты особо охраняемых природных территорий Ленобласти	Выполнени е заданий в микрогрупп ах, консультати вная поддержка педагога	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы	3 часа (3 часа)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	-
Отработка навыков производства устных текстов на английском языке (формат олимпиадны х заданий).	Выполнени е заданий в микрогрупп ах, консультати вная поддержка педагога	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы	6 часа (6 часа)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	10 баллов
Аудиовизуал ьный перевод научно- популярного фильма о регионе как аспект деятельности гида- переводчика.	Интерактив ная лекция, групповая дискуссия, практическа я деятельност ь (создание текста на английском языке для озвучивани я научно- популярног о фильма)	Аудитория для групповой работы, экран, проектор, компьютеры, принтер	6 часа (6 часа)	Аудиовизуаль ный перевод научно- популярного фильма	15 баллов
Тема 2 Описание маршрутов особо охраняемых природных территорий на английском языке	Аналитичес кая деятельност ь и поиск информаци и. Просмотр видеофильм ов.	Аудитория для групповой работы, экран, проектор, компьютеры	3 часа (3 часа)	Ответы на вопросы преподавател я. Обсуждение фильмов.	10 баллов
Отработка навыков	Выполнени е заданий в	Ксерокопии олимпиадных	6 часа (6 часа)	Выполнение контрольного	-

производства устных текстов на английском языке (формат олимпиадных заданий).	микрогруппах, консультативная поддержка педагога	заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы		задания в формате олимпиады	
Тренировочные занятия по отработке навыков выполнения всех видов олимпиадных заданий	Выполнение заданий индивидуально, консультативная поддержка педагога. Дискуссия.	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы	6 часов (6 часов)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	15 баллов
Выполнение тестового задания в формате Всероссийской олимпиады школьников.	Выполнение заданий индивидуально, консультативная поддержка педагога. Дискуссия.	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы	6 часов (6 часов)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	50 баллов
Модуль 3 Культурно-историческое наследие: ключевые точки региона					
Тема 1 Знаменитые дачники Ленобласти	Выполнение заданий в микрогруппах, консультативная поддержка педагога	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы	3 часа (3 часа)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	-
Отработка навыков производства устных текстов на английском языке (формат олимпиадных заданий).	Выполнение заданий в микрогруппах, консультативная поддержка педагога	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы	3 часа (3 часа)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	10 баллов
Тренировочные занятия по отработке навыков выполнения всех видов	Выполнение заданий индивидуально, консультативная	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория	6 часов (6 часов)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	

олимпиадных заданий	поддержка педагога. Дискуссия.	для групповой работы			
Выполнение тестового задания в формате Всероссийской олимпиады школьников.	Выполнение заданий индивидуально, консультативная поддержка педагога. Дискуссия.	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы	6 часов (6 часов)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	15 баллов
Тема 2 Описание ключевых культурно-исторических объектов региона на английском языке	Выполнение заданий в микрогруппах, консультативная поддержка педагога	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы	3 часа (3 часа)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	
Отработка навыков производства устных текстов на английском языке (формат олимпиадных заданий).	Выполнение заданий в микрогруппах, консультативная поддержка педагога	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы	3 часа (3 часа)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	10 баллов
Тренировочные занятия по отработке навыков выполнения всех видов олимпиадных заданий	Выполнение заданий индивидуально, консультативная поддержка педагога. Дискуссия.	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы	6 часов (6 часов)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	15 баллов
Выполнение тестового задания в формате Всероссийской олимпиады школьников.	Выполнение заданий индивидуально, консультативная поддержка педагога. Дискуссия.	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы	6 часов (6 часов)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	50 баллов
Модуль 4 По дорогам и тропам Ленобласти					
Тема 1 Ленинградск	Аналитическая	Аудитория для	3 часа (3 часа)	Беседа по теме. Ответы	10 баллов

ая область в Великую Отечественную Ленинградская область: оккупация; основные сражения в годы Великой Отечественной войны; музеи, памятники, монументы. Мужество и героизм жителей области.	деятельность и поиск информации.	групповой работы, экран, проектор, компьютеры		на вопросы преподавателя.	
Отработка навыков понимания иноязычного устного и письменного текста (формат олимпиадных заданий)	Выполнение заданий в микрогруппах, консультативная поддержка педагога	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы	3 часа (3 часа)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	-
Тема 2 Описание событий, основных битв на английском языке. Описание памятников, монументов на английском языке. Составление экскурсии на английском языке по музеям Великой Отечественной Войны.	Выполнение заданий в микрогруппах, консультативная поддержка педагога, аналитическая деятельность и поиск информации, групповая дискуссия, практическая деятельность (моделирование экскурсии)	Аудитория для групповой работы, экран, проектор, компьютеры.	4 часа (4 часа)	Презентация микрогруппами виртуальных экскурсий	10 баллов

	по музеям ВОВ на английском языке)				
Отработка навыков выполнения лексико-грамматических тестов и заданий, определяющих уровень сформированности социокультурной компетенции учащегося (формат олимпиадных заданий)	Выполнение заданий в микрогруппах, консультативная поддержка педагога	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы	2 часа (2 часа)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	-
Отработка навыков производства устных текстов на английском языке (формат олимпиадных заданий).	Выполнение заданий в микрогруппах, консультативная поддержка педагога	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы	3 часа (3 часа)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	-
Отработка навыков производства письменных текстов на английском языке (формат олимпиадных заданий).	Выполнение заданий индивидуально, консультативная поддержка педагога	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы	3 часа (3 часа)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	-
Тема 3 Гид-переводчик – это интересно: разработка эксклюзивных экскурсионных	Аналитическая деятельность и поиск информации, групповая дискуссия, практическая деятельность	Аудитория для групповой работы, экран, проектор, компьютеры, принтер.	6 часов (6 часов)	Презентация микрогруппами разработанных экскурсионных маршрутов. Выбор лучшего экскурсионно	30 баллов

маршрутов по Ленинградской области. Выбор маршрута. Разработка маршрута. Подготовка текста экскурсии на английском языке. Подготовка видеопрезентации экскурсии. Презентация маршрута.	ь (моделирование экскурсионного маршрута в мини-группах)			го маршрута и его возможная апробация.	
Тренировочные занятия по отработке навыков выполнения всех видов олимпиадных заданий	Выполнение заданий индивидуально, консультативная поддержка педагога. Дискуссия.	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы	6 часов (6 часов)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	-
Выполнение тестового задания в формате Всероссийской олимпиады школьников.	Выполнение заданий индивидуально, консультативная поддержка педагога	Ксерокопии олимпиадных заданий (1 экземпляр на учащегося), аудитория для групповой работы	6 часов (6 часов)	Выполнение контрольного задания в формате олимпиады	50 баллов

Требования к условиям организации образовательного процесса

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций.

Компьютеры для обучающихся с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду, компьютер преподавателя, мультимедийный проектор, столы и стулья обучающихся, стол и стул преподавателя, доска маркерная.

Необходимо копировальное оборудование для подготовки раздаточного материала для обучающихся (1 комплект на каждого обучающегося). Для реализации некоторых проектов нужны канцелярские товары (ножницы, карандаши, фломастеры, краски, скотч, клей, белая и цветная бумага, журналы с иллюстрациями), по возможности копировальная техника для распечатывания

цветных изображений. Количество наборов канцелярских товаров должно соответствовать количеству мини-групп.

Для осуществления проекта по аудиовизуальному переводу, а также для отработки навыков производства устных текстов на английском языке в формате олимпиадных заданий необходимо звукозаписывающее устройство.

Список литературы

1. Английский язык. Всероссийские олимпиады. Вып. 2. С.Г. Тер-Минасова, Ю.Б. Курасовская, Л.А. Городецкая, Н.Е. Медведева. - М.: Просвещение, 2009.
2. Английский язык. Всероссийские олимпиады. Вып.3. Ю.Б. Курасовская, Л.А. Городецкая, Н.Е. Медведева, В.Н. Симкин. - М.: Просвещение, 2012.
3. Всероссийская олимпиада. Английский язык. Вып. 4. Задания регионального и заключительного этапов с ответами и комментариями. Под общей редакцией Ю.Б. Курасовской. - М.: Университетская книга, 2013.
4. Всероссийская олимпиада. Английский язык. Вып. 5. Задания регионального и заключительного этапов с ответами и комментариями. Под общей редакцией Ю.Б. Курасовской. - М.: Университетская книга, 2014.
5. Всероссийская олимпиада. Английский язык. Вып.6. Задания школьного, муниципального, регионального и заключительного этапов с ответами и комментариями. Под общей редакцией Ю.Б. Курасовской и Т.А. Симонян. - М.: Университетская книга, 2015.
6. Всероссийская олимпиада. Английский язык. Вып. 7. Задания школьного, муниципального, регионального и заключительного этапов с ответами и комментариями. Под общей редакцией Ю.Б. Курасовской и Т.А. Симонян.- М.: Университетская книга, 2016.
7. Key to success. Сборник тренировочных упражнений для подготовки к Всероссийской олимпиаде по английскому языку. Ю.Б. Курасовская, Т.А.Симонян, О.А.Титова. - М.: МЦНМО, 2018.
8. J. Thomas Advanced Vocabulary and Idioms.
9. J. Thomson, A. V. Martinet A Practical English Grammar.
10. Pauline Cullen, Amanda French The Official Cambridge Guide to IELTS.
11. Nick Kenny, Jacky Newbrook CAE Practice Tests Plus.
12. Mark Harrison CPE Practice Tests.
13. Michael Vince Advanced Language Practice.
14. Голицынский Ю. Б. Great Britain.
15. Голицынский Ю. Б. The USA.
16. Бурак, А.Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: уровень слова / А.Л. Бурак. – М.: Валент, 2002.
17. Кабакчи, В.В. Практика гида-переводчика. In English about St. Petersburg. Пособие по англоязычной межкультурной коммуникации. Часть I / В.В. Кабакчи. – СПб.: ИВЭСЭП, Знание, Союз, 2004. – 309 с.
- 18 Кабакчи, В.В. Практика гида-переводчика. In English about St. Petersburg. Пособие по англоязычной межкультурной коммуникации. Часть II / В.В. Кабакчи. – СПб.: ИВЭСЭП, Знание, Союз, 2004. – 237с.
19. Робинсон, Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода / Д. Робинсон. – М.: КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005. – 304 с.
20. Соловова, Е.Н. Гид – переводчик: Учеб. курс по англ. яз. для учащихся ст. кл. и студентов / Е.Н. Соловова. – М.: Просвещение, 2002. – 224с.
21. Тер-Минасова, С.Г. Война и мир языков и культур / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово / Slovo, 2008. – 334 с.

Оценка реализации программы и образовательные результаты программы

Содержательный модуль	Оценка в баллах	Кто оценивает
Модуль 1 Ленобласть как субъект деятельности гида-переводчика		
Тема 1 Открываем Ленобласть: в гостях у лося Лосилия.		
Поиск информации, участие в дискуссии	0 - 10	Преподаватель – руководитель тренинга
Тема 2 Специфика работы гида-переводчика.		
Участие в дискуссии	0 - 5	Преподаватель – руководитель тренинга
Решение поставленных задач в ролевой игре	0 - 5	Эксперты из числа обучающихся
Тема 3 Составляем текст экскурсии		
Поиск информации, участие в дискуссии	0 - 5	Преподаватель – руководитель тренинга
Представление экскурсионного буклета	0 – 5	Независимое экспертное жюри из числа обучающихся
Работа в качестве эксперта по оценке буклета	0 – 5	Преподаватель – руководитель тренинга
Подготовка аудиовизуального перевода научно-популярного фильма	0 – 5	Преподаватель – руководитель тренинга
Представление аудиовизуального перевода научно-популярного фильма	0 – 5	Независимое экспертное жюри из числа обучающихся
Работа в качестве эксперта по оценке аудиовизуального перевода научно-популярного фильма	0 – 5	Преподаватель – руководитель тренинга
Выполнение тестового задания в формате Всероссийской олимпиады школьников по английскому языку	0 - 50	Преподаватель – руководитель тренинга
Всего за 1-ю сессию	0 - 100	
Модуль 2 Экотуризм в Ленобласти		
Тема 1 Туристические маршруты особо охраняемых природных территорий Ленобласти		
Поиск информации, участие в дискуссии	0 - 10	Преподаватель – руководитель тренинга
Решение поставленных задач в ролевой игре	0 - 10	Эксперты из числа обучающихся
Тема 2 Описание маршрутов особо охраняемых природных территорий на английском языке		
Поиск информации, участие в дискуссии	0 - 10	Преподаватель – руководитель тренинга
Представление экскурсионного буклета	0 – 10	Независимое экспертное жюри из числа обучающихся
Работа в качестве эксперта по оценке буклета	0 – 10	Преподаватель – руководитель тренинга

Выполнение тестового задания в формате Всероссийской олимпиады школьников по английскому языку	0 - 50	Преподаватель – руководитель тренинга
Всего за 2-ю сессию	0 - 100	
Модуль 3 Культурно-историческое наследие: ключевые точки региона		
Тема 1 Знаменитые дачники Ленобласти		
Поиск информации, участие в дискуссии	0 - 10	Преподаватель – руководитель тренинга
Решение поставленных задач в ролевой игре	0 - 10	Эксперты из числа обучающихся
Тема 2 Описание ключевых культурно-исторических объектов региона на английском языке		
Поиск информации, участие в дискуссии	0 - 10	Преподаватель – руководитель тренинга
Представление экскурсионного буклета	0 – 10	Независимое экспертное жюри из числа обучающихся
Работа в качестве эксперта по оценке буклета	0 – 10	Преподаватель – руководитель тренинга
Выполнение тестового задания в формате Всероссийской олимпиады школьников по английскому языку	0 - 50	Преподаватель – руководитель тренинга
Всего за 3-ю сессию	0 - 100	
Модуль 4 По дорогам и тропам Ленобласти		
Тема 1 Ленинградская область в Великую Отечественную		
Поиск информации, участие в дискуссии	0 - 10	Преподаватель – руководитель тренинга
Тема 2 Описание событий, основных битв на английском языке.		
Презентация виртуальной экскурсии по музеям Великой Отечественной войны	0 – 5	Независимое экспертное жюри из числа обучающихся
Работа в качестве эксперта по оценке презентации	0 – 5	Преподаватель – руководитель тренинга
Тема 3 Гид-переводчик – это интересно		
Разработка эксклюзивных экскурсионных маршрутов по Ленинградской области	0 - 10	Преподаватель – руководитель тренинга
Представление маршрута	0 - 10	Независимое экспертное жюри из числа обучающихся
Работа в качестве эксперта по оценке маршрута	0 - 10	Преподаватель – руководитель тренинга
Выполнение тестового задания в формате Всероссийской олимпиады школьников по английскому языку	0 - 50	Преподаватель – руководитель тренинга
Всего за 4-ю сессию	0 - 100	
Всего за программу	400	

По окончании программы обучающиеся получают
Сертификат 1 степени, если за 4 сессии (модуля) набрали 340 -400 баллов;
Сертификат 2 степени, если за 4 сессии (модуля) набрали 280 - 339 баллов;
Сертификат 3 степени, если за 4 сессии (модуля) набрали 204 - 279 баллов;

Требования к кадровому обеспечению

Специалист, реализующий программу, должен иметь высшее профессиональное образование, соответствующее профилю курса. Преподаватель курса должен уметь:

- использовать педагогически обоснованные формы, методы и приемы организации деятельности обучающихся, применять современные технические средства обучения и образовательные технологии, использовать информационно-коммуникационные технологии, электронные образовательные и информационные ресурсы;
- обеспечивать на занятиях порядок и сознательную дисциплину;
- консультировать обучающихся на этапах отбора материала, подготовки и оформления проектных работ;
- контролировать и оценивать процесс и результаты выполнения и оформления проектных работ;
- контролировать и оценивать работу обучающихся на учебных занятиях и самостоятельную работу, успехи и затруднения в освоении программы курса, индивидуализировать и корректировать процесс обучения и воспитания.

Электронные ресурсы программы

1. <https://www.cambridgeenglish.org/exams-and-tests/first-for-schools/>
2. <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/>
3. <https://www.youtube.com/watch?v=rBxKUO-FFcY>
4. <https://www.youtube.com/watch?v=DNZc983HJ8I>
5. <https://www.youtube.com/watch?v=31V-vF5m3a8>
6. <http://english.mosolymp.ru/vos>
7. <https://olimpiada.ru/activity/88/tasks>

Описание системы взаимодействия с партнерами

В рамках реализации программы планируется взаимодействие с музеями Ленинградской области как с целью экспертной оценки проектной деятельности школьников по разработки экскурсионных маршрутов на английском языке, так и с целью апробации маршрутов виртуальных экскурсий в соответствующих музеях Ленинградской области.

Описание моделей постпрограммного сопровождения

Послепрограммное сопровождение предполагает выступление учащихся с презентацией экскурсионного маршрута на ежегодной Всероссийской студенческой научно-практической конференции «Актуальные исследования языка и культуры: теоретические и прикладные аспекты» в ГАОУ ВО ЛО «ЛГУ им. А.С. Пушкина».

ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На экспертизу представлена дополнительная образовательная программа «Гид-переводчик по Ленинградской области (английский язык)». Авторы - Коцюбинская Любовь Вячеславовна, к. филол.н., доцент, декан факультета иностранных языков, ГАОУ ВО ЛО «ЛГУ им. А.С. Пушкина» и Стахова Лариса Владимировна, к. филол.н., доцент кафедры перевода и переводоведения ГАОУ ВО ЛО «ЛГУ им. А.С. Пушкина».

Программа разработана в соответствии с требованиями, предъявляемыми к документам подобного рода. Имеет четкую структуру, содержит цели и задачи, содержательную характеристику, описание образовательных технологий, учебно-тематический план занятий, описание образовательных результатов, представлены электронные ресурсы.

Содержание дополнительной образовательной программы программа «Гид-переводчик по Ленинградской области (английский язык)» состоит из 4 модулей: Ленобласть как субъект деятельности гида-переводчика, Экотуризм в Ленобласти, Культурно-историческое наследие: ключевые точки региона, По дорогам и тропам Ленобласти.

Представляется удачным построение образовательного процесса в чередовании лекционной, практической работы, олимпиадного тренинга, организация проектной работы обучающихся.

Стоит отметить интересную идею: изучение английского языка через призму регионоведения, - знание родного края, что позволит ребятам не только усовершенствовать свои коммуникативные навыки на иностранном языке, и навыки исследовательской работы, но и лучше познакомиться с родным регионом.

Программа безусловно может быть реализована в Региональном Центре выявления, развития и поддержки способностей и талантов одаренных детей и молодежи Ленинградской области.

Член экспертного совета Центра

Директор ГБУ ДО «Центр «Интеллект»



Д. И. Рочев